



我们 是以 三宝 为 皈依 吗？



奥智达比丘著

我们是以三宝为皈依吗？

接近事实系列



依据巴利经典和现实生活经验，护法苑（Sāsanaṛakkha Buddhist Sanctuary, SBS）介绍了一系列佛法资源，探究大众对佛法的理解与实践。该系列在大般涅槃经（Mahāparinibbāna Sutta, DN 16）、大教法经（Mahāpadesa Sutta, AN 4.180）和卡拉玛经（Kālāma Sutta, AN 3.66）中“四大教法”的基础上，用一种批判而建设性的方式，尝试把原始的教导与当代的特定生活经验和研究成果相融合。借此，护法苑希望引领我们更接近事实，并使之更易于为我们所联系。

四大教法

在佛陀入灭之前，他给予了我们实用的建议以衡量以下的情形：当我们听到一位比丘声称他所教的“是法……是律……是大师的教导”时，这位比丘可能会说那是他在以下四类人面前所听闻和学习到的：

1. 佛陀本人；
2. 某寺院的僧团及其长老和住持们；
3. 某寺院众多有学问的长老们，他们是口诵传承的接受者，以及持法者、持律者和持论母者；或
4. 某寺院一位有学问的长老，他是口诵传承的接受者，以及持法者、持律者和持论母者。

在这样的情形下，我们不应应对这位比丘的言论感到欣喜或不屑，而应仔细地审查这些教导是否被包含在经或律当中。如果确在其中，我们或许能够认定它们是佛陀的言语，并且被讲述者很好地记住了；否则，我们或可推断这些并非佛陀的话，是讲述者误解了，从而我们应舍弃它们。

卡拉玛经（Kālāma Sutta）

也称为羼舍子经（Kesamutti Sutta），通常被熟知为“自由探索的纲领”。这一经文是佛陀给予卡拉玛人的开示，他们正因到访的僧侣和祭司们间相互矛盾的主张而感到困惑。这一经文强调了谨慎的辨别，正如下面这个节取的选段中所说：

“来，卡拉玛人。不要因反复听闻而遵从，不要因传统惯例而遵从，不要因道听途说而遵从，不要因经典记载而遵从，不要因逻辑思维而遵从，不要因推理论断而遵从，不要因理论学说而遵从，不要因思考相信的见解而遵从，不要因表面上的能力而遵从，不要因‘这僧人是我们的老师’而遵从。卡拉玛人，当你们自己了知：‘这些事是不善的、有过失的、为智者所指责的，从事与奉行这些事会导向危害与痛苦’——那么，卡拉玛人，你们应该舍弃它们……当你们自己了知：‘这些事是善的、无过失的、为智者所赞许的，从事与奉行这些事会导向利益与安乐’——那么，卡拉玛人，你们应当具足它们而安住。”

我们是以“三宝”为皈依吗？

奥智达比丘著



护法苑 出版

由护法苑 (Sāsanārakkha Buddhist Sanctuary) 出版 免费赠阅

地址: c/o 28 & 30, 1st Floor
Jalan Medan Taiping 4,
Medan Taiping, 34000 Taiping.

电话: 017 518 2011

电传: 05 8411198

邮址: office@sasanarakkha.org

网址: <http://www.sasanarakkha.org>

首次印刷于2014年4月: 10,000份

版权© 奥智达比丘2014年4月

使用条款: 您可以复制、重排、再印、再版, 并以任何媒介再流通本作, 前提是您能: (1)免费流通这些复本; (2)不更改标题或内容; (3)明确指明本作的任何衍生品(包括译本)源自这一原始文件; (4)在本作任何复本或衍生品中完整地列明这一许可。否则, 本书将保有一切著作权。

封面设计: Hor Tuck Loon

印刷公司: Majujaya Indah, Ampang, Selangor.

Perpustakaan Negara Malaysia Cataloguing-in-Publication
Data

Aggacitta Bhikkhu, 1954-

我们是以三宝为皈依吗? / 奥智达比丘著
参考文献: Pg 38

1. Meditation--Buddhism. I.Title.
294.3444

献给那些愿意改变者——
当他们发现「事实」并非以往所想象

目录

序言	10
我们是以“三宝”为皈依吗？	12
「三皈依」等同于「三宝」吗？	12
什么是「三宝」(Tiratana)？	12
佛陀时期如何进行三皈依？	15
表明信心	15
皈依佛陀	16
皈依法	16
皈依僧团	17
僧侣出家	17
以“善来比丘”法出家	17
以“三皈依”法出家	18
以“僧团会议 (Saṅgha · kamma)”法出家	18
见习者：以“三皈依”法出家	19
初学者：以“三皈依”法出家	19
什么是僧侣出家中的“三皈依”	19
关于皈依的各种参考	21
1. 关于人们皈依的叙述	21
2. 在家弟子（近事男）的定义	23
3. 皈依功德大于布施	23
4. 皈依者不会往生下界	24
5. 皈依三宝的具戒者转生天界	25
6. 难以回报导引他人皈依者	26
7. 皈依者的德香逆风扬	26
8. 殊胜的皈依带来幸福快乐	26
9. 皈依是女子转生为美丽天女的助缘	26
10. 孩子与皈依	27
11. 关于皈依者的各种参考	27

信心与皈依	28
不坏信：确定的体悟而得之信心	28
信根：信仰的精神力量	29
信心对象与皈依对象的区别	32
摘要与总结	35
附录1	38
宝经 (KN 1.6)	38
附录2	41
佛陀功德	41
佛法功德	41
僧团功德	41
参考文献	42
缩写	43

序言

佛教徒常被告知要以三宝为皈依，很多人也相信他们确实应该这么做。这三十多年来，我对此深信不疑，并告诉别人也这么去做。为了能够弥补这长久以来的误导，我用心良苦地制作了这本册子。

“三宝等同于三皈依（或三皈依的对象）”的想法长久而普遍地存在于几乎所有现存的佛教传统。要提出不同的意见将需要确凿的证据和有利的论证。因此我依据巴利经典做了大量的初步研究，并就结果的准确性咨询了学问渊博的僧人。

尽管这本册子可能看似一篇论文或学术著作，我无意将它发表于学术期刊，因为这将使得这一研究结果仅仅局限于少数专家学者群中。我主要的意向是将这个发现传播到广大着重实践的佛教徒们，从而让他们能够获得正确资讯并且更亲近巴利圣典所叙述的真实内容。同时，我也希望这一惊人的发现得以警醒这些学佛者更加谨慎地接受和修习被声称为“佛陀教导”的一切。

鉴于这个主题颇具争议性，我必须兼顾不同的听众，其中包括普通的学佛者及学识渊博的佛法老师们。毕竟，在正常的情况下，佛教徒们在面对疑问时，都会自然而然地请教他们的佛法老师——有鉴于此，我希望通过提供精确、权威的资讯，以便得以让这些佛法老师们的工作变得更容易一些。

这无疑是个重大挑战，因为我既需要通过通俗化的风格来进行写作，以维持普通佛教徒的兴趣；同时，又需要包含权威的参考文献，使那些博学的、尤其是传统的佛法老师信服。为此，我尽量把大部分专业信息和学术论证都放在脚注，但为了保持内容的连贯性，正文中仍然保留了一部分讨论。无论如何，如果您仍然认为它们过于深奥难懂或技术性，请略过它们。

这本册子的制作有赖于各方大德的帮助。大德Ariyadhammika和大德Kumāra尤为缜密地批改了我的初稿，后者更持续润色我的文字风格达六次之多。此外，大德Yuttadhammo也指出了文中英语使用的不当之处。而大德Anālayo对翻译和术语给出了深刻的点评意见。值得一提的是，沙弥尼Dhammadinnā提供了她的一段英文译作，其内容是汉译阿含经中关于Ugga皈依的对应章节。大德Sujāto则得以请Roderick

S.Bucknell检查并修正了从中国佛教电子书协会（CBETA）版本引用而来的中文选段的标点。

在此也要特别感谢我一直以来的英语编辑Looi Sow Fei；以及我的姐姐Leong Liew Geok，她适时给予了我编辑方面的建议。这本册子美观的封面设计则归功于Hor Tuck Loon。最后的最后，我也非常感恩所有提供过帮助但未被提及的人。

随喜，各位，随喜。您的宝贵贡献着实提升了这本册子的内容和质量。余下未被察觉的任何缺陷或错误极大可能出于我自身的无知和疏忽。除非特别说明，本文的英语翻译皆出自本人。我在仔细核对了大德Bodhi比丘和大德Thānissaro比丘的翻译后最终确定了它们，资料来源已在参考文献中列明。

奥智达比丘
2014年4月

我们是以“三宝”为皈依吗？

大多数佛教徒大概会回答：“当然。”一些人可能还会加上一句：“多可笑的问题！”或许你会惊讶于如此滑稽的问题竟然出自一位知识渊博的资深比丘，然后惊叹道，“难道不是吗？”

事实上，我喜欢问一些“滑稽”的问题来打破人们——包括我自己——由不容质疑的信仰和臆测所衍生的自满，它们往往因长久性被视为理所然而遭到忽略。我相信这样做能够产生一些积极的作用，比如：（1）纠正错误的见解，否则它们可能会一直被忽视下去；（2）给不活跃的脑细胞提供必要的练习来促进智力发展，这样也许可以预防或至少延缓痴呆和阿尔兹海默症。

现在，如果对这道基础题的回答是一个简单的“是”（就像任何周日佛学班的小孩子都能马上回答的那样），我就不会动手写这本册子。然而正因为这个回答——至少根据巴利经文来看——是“不是”，我确信你一定感到好奇而想知道得更多。请接着往下读，你一定不会失望的。

「三皈依」等同于「三宝」吗？
大约35年前，从我成为一位所谓的上座部佛教徒那时候起，在我的印象中「三皈依(Tisarāṇa)」与「三宝(Tiratana)」是同一回事。仅仅在最近，确切地来说是在2012年11月，我才发现它们其实不太一样。所以，我曾有很长的一段时间带领我的信众们“皈依三宝”。欲探明这个惊人的真相，我们必须问两个基本的问题：(1)「三宝」指的是什么？(2)佛陀时期如何进行「三皈依」？

什么是「三宝(Tiratana)」？
巴利经典的电子搜索依据的是第六次圣典结集的三藏版本(Chaṭṭha Saṅgāyana Tipiṭaka) 4.0¹，佛陀、佛法、僧团与“珍宝”或“宝石”(ratanāni)有关仅出现在小部(Khuddaka Nikāya)²的《宝经》(Ratana Sutta)当中。参考内容如下：(3, 12, 13)三个偈颂是关于佛陀，(4, 5)两偈是关于佛法，(6 – 11, 14)等七偈则是关于僧团。具体请参照附录1中完整的巴利—中文翻译。

1 Chaṭṭha-saṅgāyana字面上的意思是“第六次圣典结集”。它于1954-56年期间在缅甸仰光举行，为的是汇编、校对和编辑不同版本的巴利经文，而后集体诵出完成后的巴利圣典。这一完成后的版本最初是由印度伊格布里的内观研究所(Vipassana Research Institute, Igatpuri, India)数字化的，不过现在也能找到很多以此为基础的数字版本。然而，电子巴利三藏阅读器(Digital Pali Reader)的创作者，大德应法比丘(Yuttadhammo)指出：“对于内观研究所的三藏版本究竟是否真的源于第六次结集是有争议的；我认为它多半仍属于第五次结集，而被错误地认为是第六次。”

2 同一篇经文可以在《小诵》(Khuddaka Pāṭha)和《经集》(Suttanipāta)中被找到，两者都包含在小部(Khuddaka Nikāya)当中。

12 我们是以“三宝”为皈依吗

当你仔细阅读这些偈颂的时候，你会注意到每一段的倒数第二行写道：“‘佛陀的（或佛法的或僧团的）这个’也是一个殊胜宝。”于是你可能会好奇：难道“佛陀”不是这个殊胜宝？佛陀的什么是这殊胜宝呢？殊胜宝说的是佛陀的特质——而非佛陀本身。³ 同样的道理也适用于佛法和僧团。当我深入讨论这些偈颂隐含的意义后，一切就会变得清晰起来。

第3偈仅说：“此处或他处，没有任何财富或天界的殊胜宝，能与如来 (Tathāgata, 佛陀的一个称号) 相比。”第12偈说道：“为了至上的利益，他教导通向涅槃的极妙佛法。”而第13偈说道：“卓越者，了知卓越者，给予卓越者，带来卓越者，他教导这无与伦比的佛法。”这些偈颂实质上是在描述一位佛陀具有的特质，而不必只适用于释迦牟尼佛。

第4偈从涅槃同义词的意义上描绘了佛法无与伦比的特质；第5偈则是从阿罗汉的灭尽定 (samādhi) 这方面来说的。这些特质指的是佛陀教导的终极目标，而不是达到这一目标的方法。尽管第12偈提到了佛陀教导“通向涅槃的极妙佛法”，以及第13偈亦提到了“极妙佛法”，但这些并不能被诠释为殊胜宝的佛法特质。更确切地说，它们是佛陀所拥有的部分特质，正如前面的段落中所提到的那样。

第6-11偈和第14偈描述了“四双”所具有的各种特质，他们是佛陀的声闻弟子 (sāvaka)，应当布施供养——根据注释中的术语表达，他们现在被普遍认知为“圣者” (ariyā)。⁴ 第6偈是对四双的整体描述，第7偈和第14偈是有关阿罗汉的内容，而其余则与入流者 (sotāpanna) 相关。因此，僧团的殊胜宝明显指的是圣者僧团 (ariya · Saṅgha) 的特质，它由全体四众 (parisā) 所组成——比丘、比丘尼、男在家众和女在家众 (bhikkhū, bhikkhunī, upāsakā, upāsikā)。

事实上，也许有人会基于第4偈中出现了“贤者释迦” (Sakyamunī)，以及第7偈中提到了“乔达摩的教法 (Gotama · sāsanaṃhi)”而争论道第3偈和第12偈中所提到的特质是专门用于乔达摩佛陀。可通过进一步的研究

3 大德Kumāra在审查我的初稿时为我强调了这一点，对此我深表感激。

4 CST4.0的电子搜索显示了以下结果：在整部巴利圣典中没有找到任何含有“ariyasāvakasaṅgh (圣者声闻弟子僧团)”的词。至于“ariyasaṅgh (圣者僧团)”，《如法经》(Dhammika Sutta, AN 6.54) 附加的总结摄颂中出现了一次“ariyasaṅghassa (所有格，圣者僧团的)”，而这很有可能是后期经文校订者撰造并加入的；在Khuddaka Nikāya (小部) 的一篇后期经典Nettipakaraṇa中出现了一次“ariyasaṅgho (主格，第一人称单数，圣者僧团)”和又一次的“ariyasaṅghassa (所有格，圣者僧团的)”。相对地，“ariyasaṅgh (圣者僧团)”在21本注释书中出现了33次。更显著的对比是，在70本巴利典籍中，含有“ariyasāvaka (圣者声闻弟子)”的词条数目达到了惊人的971次。尽管从后者的大部分内容来看，“ariyasāvaka (圣者声闻弟子)”可以被解释为已经觉悟或注定将要觉悟的弟子，一些内容却明显地将之解释为既未达到任何程度的觉悟、也未注定将要觉悟的“圣者的一位弟子”。然而，详尽地列明这些内容并不是这本册子的份内事。

究，我们注意到第4偈和第7偈其实是分别对应于佛法和僧团而不是佛陀本身。如果将这个观点的逻辑反过来说，那就只有乔达摩佛陀——而非其他任何人——所证得的涅槃才是具有无与伦比特质的殊胜宝。也就是说，只有成功解脱烦恼的乔达摩佛陀弟子——而非其他任何佛陀的弟子——才能够全然地体证不死的平静。显然这个推理是说不通的，因为这些殊胜宝的特质可以在任何一位佛陀、在他所证得的法以及在他的圣者僧团中被找到，不论时间和地点。

《宝经》中这一关于三宝的定义让我想起那广为人知的唱诵，其开头如下：“Itipi so bhagavā...”，“Svākkhāto bhagavatā Dhammo...”和“Suppaṭipanno bhagavato sāvakaśaṅgho...”⁵。里面列举了佛陀、佛法和圣者僧团的特质，只不过用了不同的表达方式。具体请参考附录2中完整的巴利—中文翻译。

这些常用段落落在遍及了五部尼科耶(Nikāya)⁶的早期经文中反复出现，却未曾出现在《宝经》的内容中——甚至当佛陀教导被恐惧侵噬的比丘们通过回想这些特质来忆念佛、法、僧时⁷，也没有提到。

另一方面，可能有人会争论道没有必要吹毛求疵地区分对象和它的特质，因为所有的对象都只能通过它的特质而得以识别，就像Dhajagga Sutta中，佛陀教导比丘们通过回想这些特质来忆念佛、法、僧。没错，但是《宝经》中提到的特质更为有限，并且不如在“Itipi so bhagavā...”等常用段落中那样全面。无论如何，如果我们接受这一观点⁸，我们就可以说三宝包含了所有的佛陀、出世间法(lokkutara Dhamma)和圣者僧团了。

综和上文所述，我们第一个基本问题的答案相当直接：根据对巴利语《宝经》的字面解读，佛宝指的是佛陀的一些独有特质；法宝指的是涅槃和阿罗汉禅定无与伦比的特质；而僧宝指的是圣者僧团(āriya · Saṅgha)的一些特质。

5 注意，这一“Suppaṭipanno”的常用段落仅仅指代圣者僧团，而不是比丘或比丘尼僧团，后两者包含了既未觉悟也非注定将要觉悟的人。

6 根据CST 4.0搜索引擎，“Itipi so...”在22本书中出现了155次；“Svākkhāto...”在17本书中出现了69次；“Suppaṭipanno...”在16本书中出现了59次。注意，这里的统计排除了元音省略（通常跟在常用段落前几个词后面）的情况。

7 Dhajagga Sutta (SN 11.3).

8 我个人认为，相对于小部《宝经》注释中过分简单化的逻辑，这个观点更站得住脚，那就是：“包含珍宝的东西也被称为珍宝”。(na hi yattha ratanaṃ atthi, taṃ ratanaṃ' ti na sījhati. yattha pana cittikatādiatthasāṅkhātaraṃ yena vā tena vā vidhinā sambandhagataṃ ratanaṃ atthi, yasmā taṃ ratanattamupādāya ratanaṃ' ti paññāpiyati, tasmā tassa ratanassa atthitāriya ratanaṃ' ti sījhati.)

佛陀时期是如何进行「三皈依」的？

现在我们来讨论第二个基本问题，它的答案会更为复杂，因为三皈依的进行出现在三种不同的上下文语境当中：（1）表明信心；（2）僧侣出家；（3）关于皈依的各类参考。

表明信心

根据巴利经藏和律藏的记载，有许多关于人们听了佛陀开示后深受鼓舞，并在结束时表明他们的信心。他们当中有人在聆听开示时就证悟了佛法，并在其后请求出家；而其他人们——无论他们证悟与否——仅仅表明了他们的信心并宣誓自己成为在家弟子。用于表达此信心和宣誓的常用段落如下：

[然后他/她]对世尊说“太伟大了，大师乔达摩/尊者！太伟大了！犹如能扶正（被）颠倒的、能显现被隐藏的、能为迷途者指路、或能在黑暗中持灯而让有眼者看到形状，同样的，大师乔达摩/世尊通过层层解释将佛法阐明。我皈依大师乔达摩/世尊、佛法、比丘僧团，请大师乔达摩/世尊记得我为男众/女众在家弟子，从今天起终生皈依。”⁹

CST 4.0的电子搜索显示，在25本巴利典籍中，这个常用段落出现了140次，贯穿五部尼科耶（Nikāya）。在这些显示中，有2宗表明信心的事例发生在佛陀入灭之后，而那些表明信心的人在听闻开示时即证得佛法的事例有16宗。¹⁰

接下来让我们个别分析皈依的对象。

9 Esāhaṃ bhavantāṃ gotamaṃ / bhante bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammaṃca bhikkhusaṅghaṃca. Upāsakaṃ / Upāsikaṃ maṃ bhavaṃ gotamo / bhante bhagavā dhāretu aj-jatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ ti.

[然后他/她]对世尊说“太伟大了，大师乔达摩/尊者！太伟大了！犹如能扶正（被）颠倒的、能显现被隐藏的、能为迷途者指路、或能在黑暗中持灯而让有眼者看到形状，同样的，大师乔达摩/世尊通过层层解释将佛法阐明。我皈依大师乔达摩/世尊、佛法、比丘僧团，请大师乔达摩/世尊记得我为男众/女众在家弟子，从今天起终生皈依。”上述巴利文段落是根据比丘Thānissaro在<http://www.accesstosight.org>的英语翻译。同样的常用段落也用于一个团体表明信心，只是把第一人称单数改为复数。

10 这次由搜索pāṇupetaṃ saraṇaṃ而得到的统计，包括了：（1）仅显示了常用段落的开头和结尾，而剩余部分被省略所出现的次数；（2）整个段落全被省略的4次；（3）在Milindapañha中出现的2次，但它并不被广泛地受认可为经典的内容。

皈依佛陀

请注意，第一个皈依指的是一个特定的个体，即世尊乔达摩，而不是佛陀的抽象特质，也不是一位未来佛。这一点在佛陀入灭后所发生的两宗皈依事例中体现得更为清晰。

在Madhura Sutta (中部.第84经)中，Madhura的国王Avantiputta与大德Mahākaccāna对话后深受鼓舞，国王当面表明了信心，说道：

“我皈依大师Kaccāna、佛法、比丘僧团，请大师Kaccāna记得我为男众在家弟子，从今天起终生皈依。”

大德Mahākaccāna请求这位国王不要皈依他，而是像他那样皈依他所皈依的世尊。当国王得知世尊已般涅槃，他说：

“如果（那世尊仍在世，那么）即使我们听到那世尊在一百由旬¹¹处，我们也会不辞劳苦地前往拜见他。但既然世尊已经涅槃，我们就此皈依世尊、佛法、比丘僧团。请大师Kaccāna记得我为男众在家弟子，从今天起终生皈依。”

第二宗事例出现在Ghoṭamukha Sutta(中部.第94经)。与第一宗事例类似，婆罗门Ghoṭamukha与尊者Udena对话后被打动，并当面向后者表明信心。这里我们同样可以看到整个过程再次发生，只是相关人物的名字作了适当的更改。

这两个例子非常清楚地表明，一个人皈依的是历史上的乔达摩佛陀，而不是佛陀的抽象特质，也不是一位未来佛。

皈依佛法

如上所述，在140个表明信心的事件中，只有16个事例是人们在听闻开示时即证得佛法。换言之，大约89%事例中的人们在表明信心时并没有先证得佛法，即他们并没有照见涅槃。这说明大部分人是被佛陀的教导所打动而皈依了佛法（Dhamma），而非皈依教导的终极目标——至上法涅槃（the highest Dhamma）。

“大师乔达摩/世尊同样的通过层层解释将佛法阐明”这句话指出，即

11 依据DPR的巴利—英语词典，“一由旬”大约是七英里。

16 我们是以“三宝”为皈依吗

便是那些已经证得佛法，即已经照见涅槃的人也为此教导所打动，而同样皈依于它。

综上所述，一个人皈依的是佛陀的教导（Dhamma，佛法），而非这一教导的终极目标——至上法涅槃。

皈依僧团

或许比起前两个皈依，第三个皈依更值得注意。它被明确地表述为“比丘僧团(bhikkhu-Saṅgha)”，而不仅仅是僧团(Saṅgha)、声闻弟子僧团(sāvaka · Saṅgha，意即弟子僧团)或圣者僧团(ariya · Saṅgha)。这意味着第三个皈依的对象是比丘僧团，而它如今由大多数非圣者(anariyā)所组成，也就是既非觉悟，也非注定觉悟的人。从目前西方文化价值观的角度来看，这似乎显得相当的性别歧视，不过我对巴利经典记载的理解是，那时是父权制社会，它的领导角色由男性所主导。¹²

综上所述，几乎所有在五部尼科耶(Nikāya)中记载的表明信心事例，所皈依的是历史上的乔达摩佛陀、他的教导(Dhamma)以及他的比丘僧团(bhikkhu-Saṅgha)。

僧侣出家

如先前所提到的，在巴利圣典、尤其是律藏的内容中，有许多关于人们深受佛陀开示的鼓舞进而请求出家的描述。他们当中有人在聆听开示时证得佛法，而其他人则没有。

以“善来，比丘”(Ehi-bhikkhu)法出家

最初组成比丘僧团(bhikkhu · Saṅgha)的比丘是由佛陀亲自通过“善来，比丘”(ehi bhikkhu)的方法出家的。

“尊者，我愿在世尊面前出家；我愿受具足戒。”“善来，比丘。”世尊说，“法已被善妙解说，为了苦之灭尽而过这梵行生活吧。”¹³

12 然而，根据大德Anālayo，”在早期的开示中，当提到最重要的成员时，其他人也常常包括其中。如此我认为将这段内容理解为仅指男众比丘并不公正。我认为它也应该包括沙弥、比丘尼、学法女和沙弥尼。关键在于那些身穿袈裟的人可以从外表上被识别为佛陀的弟子，因此他们可以成为皈依的对象。”关于他论证的详细内容，请额外参考《比丘尼传承理论基础的批判性评估》（“Theories on the Foundation of the Nuns’ Order—A Critical Evaluation”）第117-118页，<http://www.buddhismuskunde.uni-hamburg.de/fileadmin/pdf/analayo/TheoriesFoundation.pdf>

13 “Labheyyāhaṃ, bhante, bhagavato santike pabbajjāṃ, labheyyaṃ upasampadan” ti. “Ehi bhikkhū” ti bhagavā avoca— “Svākkhāto dhammo, cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ” ti. (e.g. in Vin Mv 18).

随后，佛陀派遣最先获得完全觉悟的60位比丘前往不同的方向传播佛法。这之后，越来越多的男性受到鼓舞而出家。这样一来比丘们不得不把这些来自四面八方的求戒者带到佛陀面前，以便他们从佛陀那儿接受“善来，比丘”的出家仪式。

以“三皈依”法出家

当然了，上述方式对每个相关的人来说都非常麻烦，因此佛陀也决定委派比丘们用简单的“三皈依”法来进行出家仪式——如今三皈依已被在家佛教徒广为诵念。

比丘们，我允许你们在这些或那些地区或省府，进行出家仪式和授具足戒。比丘们，这出家仪式和授具足戒应当如此进行——首先，剃去他的头发和胡须，给他穿上染色的布，然后让他以上衣覆住一肩，向比丘们的脚（磕头）表示敬意，臀部蹲坐并举手致敬（合十），他应被告之，“请这样说：‘我皈依佛陀，我皈依法，我皈依僧团；第二次我皈依佛陀，第二次我皈依法，第二次我皈依僧团；第三次我皈依佛陀，第三次我皈依法，第三次我皈依僧团。’”比丘们，我允许以这三皈依来进行出家仪式和授具足戒。¹⁴

以“僧团仪式”（Saṅgha · kamma）法出家

执行了一段时间后，佛陀决定取消以“三皈依”法来授具足戒，并以我们现行的方式取而代之，而这种方式包含了一项在戒坛（sīmā）内进行的僧团仪式（僧伽羯磨，Saṅgha · kamma）。

比丘们，我曾允许以三皈依法来授具足戒，从今天开始我取消它。比丘们，我现在允许你们以请示和四次表明决心作结的方法来进行出家仪式。¹⁵

14 “...Anujānāmi, bhikkhave, tumheva dāni tāsu tāsu disāsu tesu tesu janapadesu pabbājetha upasampādettha. Evañca pana, bhikkhave, pabbājetabbo upasampādetabbo—paṭhamañ kesamassuṃ ohārāpetvā, kāsāyāni vatthāni acchādāpetvā, ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ kārāpetvā, bhikkhūnaṃ pāde vandāpetvā, ukkuṭikaṃ nisīdāpetvā, añjaliṃ paggaṇhāpetvā, evañ vadehī’ ti vattabbo—buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi, dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi, saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi; dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi, dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi, dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi; tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi, tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi, tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi’ ti. Anujānāmi, bhikkhave, imehi tīhi saraṇagamanehi pabbajjāṃ upasampadan” ti. (Vin Mv 34).

15 Yā sā, bhikkhave, mayā tīhi saraṇagamanehi upasampadā anuññātā, taṃ ajjatagge paṭikkhipāmi. Anujānāmi, bhikkhave, ñatticatutthena kammena upasampādetuṃ. (Vin Mv 69).

18 我们是以“三宝”为皈依吗

见习者：以“三皈依”法出家

然而，以“三皈依”法出家的许可并没有被取消。因此，佛陀采用同样的仪轨来接纳一名来自不同宗教或信仰系统的求戒者，让他在开始僧团的僧侣生活前，先通过为期四个月的见习期。¹⁶ 请注意，这适用于20岁以上的求戒者，所以他们不是“初学者（沙弥，*sāmaṇera*）”，而是“见习者（*pārivāsikā*）”。

初学者：以“三皈依”法出家

后来，当佛陀让大德舍利弗（*Sāriputta*）为他的儿子罗睺罗（*Rāhula*）（当时年约7岁）授出家戒时，他特别给了20岁以下的男子另一项许可：

比丘们，我允许沙弥以“三皈依”法出家。比丘们，他应当这样出家——首先，剃去他的头发和胡须……（如前文）……比丘们，我允许沙弥以“三皈依”法出家。¹⁷

所以，直至今日，对于尚未满20岁或因其它缘由（例如，作为比丘时犯下了重大过错）而不具备受具足戒资格的沙弥¹⁸，“三皈依”法仍旧在其出家仪式中被使用着。

什么是僧侣出家中的“三皈依”？

佛陀：第一个皈依指的是历史上的乔达摩佛陀，这一点从促使佛陀准许比丘们用“三皈依”法进行出家仪式和授具足戒的情况可以清楚地推断出来。我们同样可以注意到在前文中，即便在佛陀入灭后，大德 *Mahākaccāna* 和大德 *Udena*（分别收录于MN84与MN94）明确地说他们皈依于世尊乔达摩。

16 然而，佛陀为这条规定制定了两个例外条款：（1）如果这名求戒者已经相信因果法则（the Law of Kamma）；或（2）如果他是佛陀释迦族的族人，他就不需要经历见习期。促使佛陀制定这条规定的背景和见习期的细节在Vin Mv 86中均有记录。

17 “*Anujānāmi, bhikkhave, tīhi saraṇagamanehi sāmaṇerapabbajjaṃ. Evañca pana, bhikkhave, pabbājetabbo—paṭhamam kesamassuṃ ohārōpetvā ... Anujānāmi, bhikkhave, imehi tīhi saraṇagamanehi sāmaṇerapabbajjan*” ti. (Vin Mv 105).

18 尽管在斯里兰卡，超龄的沙弥并不少见，但在缅甸和泰国他们通常被待以怀疑或屈尊俯就的态度。缅甸的一些尊者（*Sayadaws*）甚至把他们称作“佛陀教法的破坏者（*sāsanaḍṣakā*）”。

佛法：第二个皈依指的是佛陀的教导。正如“善来，比丘”法中常用段落所提到的：“善来，比丘，”世尊说道，“佛法已被善妙解说；为了苦之灭尽而过这梵行生活吧。”此外，在佛陀入灭之前，他如此告诫大德阿难：

或许，阿难，你们当中有人可能会想“这教法已经没有了老师；我们再也没有老师了。”但是，阿难，不应该那样认为。我为你们所开示的佛法和制定的戒律一在我入灭之后，那应该成为你们的老师。¹⁹

先前在同一篇经文里，佛陀同样告诫他要“以自己为岛屿，以自己为皈依，而不以其它为皈依；以佛法为岛屿，以佛法为皈依，而不以其它为皈依。”佛陀把这定义为“四种正念建立的修行”（四念处，satipaṭṭhānā）。²⁰

这些参考内容清楚地表明第二个皈依指的是教导或方法，而不是终点一至上法涅槃。

僧团：在律藏中，“Saṅgha”这个词用来特指比丘僧团（bhikkhu · Saṅgha），除非被形容词“sāvaka-”或“bhikkhuni-”所限定，或者有上下文的限制。²¹ 由于三皈依法的出家仪轨仅在律藏中被提及，我们可以相当肯定这里的“Saṅgha”指的也是比丘僧团。

19 “Siyā kho panānanda, tumhākaṃ evamassa— ‘atītasatthukaṃ pāvacaṇaṃ, natthi no satthā’ ti. Na kho panetaṃ, ānanda, evaṃ dattābbaṃ. Yo vo, ānanda, mayā dhammoca vinayo ca desito paññāto, so vo mamaccayena satthā....” (Mahāparinibbāna Sutta DN 16).

20 Tasmātiḥānanda, attadīpā viharatha attasaraṇā anaññasaraṇā, dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā. Kathañcānanda, bhikkhu attadīpo viharati attasaraṇo anaññasaraṇo, dhammadīpo dhammasaraṇo anaññasaraṇo? Idhānanda, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati atāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Vedanāsu ... citte ... dhammesu dhammānupassī viharati atāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Evaṃ kho, ānanda, bhikkhu attadīpo viharati attasaraṇo anaññasaraṇo, dhammadīpo dhammasaraṇo anaññasaraṇo. (Ibid).

21 例如，当比丘尼众在进行一项比丘尼僧团的正式活动，她们开始请示道：“Ayye，请僧团听我说……”

关于皈依的各种参考

到目前为止，三宝和三皈依之间的区别已经描述得相当清楚了。然而，在巴利圣典中，有一些涉及到皈依的内容显得颇含糊不清，因为“比丘僧团（bhikkhu · Saṅgha）”没有被明确指出。

在经藏和律藏中，仅在实际表明信心和宣示成为在家弟子时，相关内容才明确表明“比丘僧团（bhikkhu · Saṅgha）”为第三个皈依对象，并应当使用散文及直接引语以第一人称和现在式时态叙述。²² 否则，第三个皈依对象仅被表述为“僧团（Saṅgha）”，如以下引文所示。

至于为什么第三个皈依对象的说明会这么不一致，我们只能进行推测。不过，就散文叙述中提到的皈依内容而言，至少我们能够放心地作出结论说，它是口诵传承的一大特点。而对于偈颂（gāthā）中提到的皈依，我们可以理解为韵文破格的使用，尤其是为求简洁而满足韵律上的考量。基于这个原因，对于第三个皈依对象仅被表述为“僧团（Saṅgha）”的情况，我将只把我的考察限定于散文叙述中。

1. 关于如何皈依的叙述

这是在两篇发生在同一时间的经文中被发现的，讲述了一位名叫Ugga的非凡在家弟子。第一篇经文中的Ugga出生于Vesālī，第二篇经文中的另一位Ugga则来自Hatthigāma。²³ 简单来说，经文中提到两人初次见到佛陀时，都充满了十足的信心；那时来自Hatthigāma的Ugga烂醉如泥，不过当他见到佛陀时，他的醉态顷刻间完全消失了。就二人而言，佛陀都给予了循序渐进的教导：以布施（Dāna）开始，以四圣谛结束，并且两位Ugga都证悟了法。之后，他们都叙述道：

“从此刻起，我皈依佛陀、佛法和僧团，受持戒律，并以梵行（独身）为第五条（戒）。尊者，这是我身上的第二件令人惊叹且不可思议的事情。”²⁴

22 进行到目前为止的 CST 4.0 和 DPR 4.3 电子搜索中，我没有发现任何使用散文叙述、间接引语去明确表明“比丘僧团（bhikkhu · Saṅgha）”为第三皈依对象的内容。然而，奇怪的是，我在 Chattamāṇavakavimānavatthu (KN 6.53) 中偶然发现了一处使用偈颂叙述、直接引语，但用了第二人称、祈使语气的资料；后面紧接着一个使用了第一人称、过去时态的内容。

23 Paṭhama · ugga Sutta (AN 8.21) 和 Duttiya · ugga Sutta (AN 8.22)。大德Kumāra认为，或许只有一位Ugga，但由于僧人们记忆的细节不同，因此口诵传承中记载了两个版本。

24 Tattheva buddhañca dhammañca saṅghañca saraṇaṃ agamāsiṃ, brahmacariyapañcamāni ca sikkhāpadāni samādiyim. Ayaṃ kho me, bhante, duttiyo acchariyō abbhuto dhammo sarāviijati.

佛陀赞扬了他们身上八个令人惊叹与不可思议的特质，总结为：

1. 第一眼见到佛陀就生起巨大的信心
2. 第一次听闻开示就获得了法眼，其后皈依佛、法、僧，受持戒律，并以梵行（独身）为第五条戒
3. 对他四位年轻的妻子宣誓独身，并依照最年长妻子自己的选择，把她送给了另一个男人，而内心毫无动摇
4. 慷慨，毫无保留地将财富分享给声望良好的品德之士
5. 恭敬地侍奉僧人，不失礼
6. 恭敬地聆听比丘所教导的法，如果比丘没有这样做，则恭敬地请求他教导佛法
7. 并不因天神们（deva）亲近他或跟他们交谈而内心狂喜
8. 间接地宣称成为了一位不还者（anāgāmi）

在以上的叙述中，第三皈依对象明显不同于我们之前所确认的表明信心中的皈依对象。为什么他们皈依僧团（Saṅgha）而非比丘僧团（bhikkhu · Saṅgha）呢？是因为他们自身已经是圣者僧团（ariya · Saṅgha）的一份子了吗？但不可能是这样，因为（1）如前面所提到的，在其他16个事例中，那些皈依比丘僧团的人也是圣者，而且（2）这两位非凡的居士们在比丘面前都具有谦逊的美德（上述列出的第五条和第六条）。Hatthigāma 的 Uggā 跟那位被佛陀称赞为致力于僧团的弟子中最出色的 Hatthigāma 的 Uggata 很可能是同一个人。²⁵事实上，注释书认为他就是那个一见到佛陀就醉意全消，并在听完佛陀开示后成为不还者的人。

那么，这个明显的异常有没有可能仅仅是巴利尼科耶（Nikāya）口诵传承的一个疏漏？又或者，这两个证实了我的观点——除非使用散文（以第一人称、直接引语、现在式时态）描述实际表明信心和宣誓成为在家弟子，否则经文中提到皈依时不会明确说明“比丘僧团（bhikkhu · Saṅgha）”为第三皈依对象，如同上文所强调的那样？请注意，尽管使用了第一人称、直接引语，以上并非是用现在式时态对实际表明信心所进行的叙述；相反，它是用过去式时态对Uggā如何皈依所进行的叙述。

25 于AN 1.254。

与汉译阿含经²⁶对应章节的一份对照验证了上述的第二种可能性。因为这段章节是用第一人称、直接引语和现在式时态对实际表明信心和宣布成为在家弟子所进行的叙述：

世尊，我今自归于佛，法，及比丘众。唯愿世尊受我为优婆塞。从今日始终身自归乃至命尽。世尊，我从今日从世尊自尽形寿，梵行为首，受持五戒。²⁷

2. 在家弟子 (Upāsaka) 的定义

在两个不同的场合下，释迦族的Mahānāma和医生Jīvaka亲近佛陀，并向佛陀询问一个人是如何成为一名在家弟子的。佛陀回答道：Mahānāma/Jīvaka! 因为，一个人皈依了佛陀、皈依了佛法、皈依了僧团；所以，Mahānāma/Jīvaka! 他成为一名在家弟子。²⁸

3. 皈依功德大于布施

在Velāma经(AN 9.20)中，按大小次第上升的顺序，佛陀列了一份功德表：

1. 布施食物予下述的人功德更为殊胜：

- a) 一位入流者，相较于婆罗门Velāma的大布施
- b) 一位一还者，相较于100位入流者
- c) 一位不还者，相较于100位一还者
- d) 一位阿罗汉，相较于100位不还者
- e) 一位独觉佛，相较于100位阿罗汉
- f) 一位正等正觉佛，相较于100位独觉佛
- g) 正等正觉佛所带领的比丘僧团，相较于一位正等正觉佛。

26 MĀ 38, T26 at T I 480c8-480c11. 我十分感激大德Ariyadhammika主动提出进行这一对照。Sāmaṇerī Dhammadinnā也从中给予了协助。

27 Sāmaṇerī Dhammadinnā将此译为英文，收纳在英文版中：

World-Honoured One, I herewith go for refuge in the Buddha, in the Dharma, and in the Saṅgha of Monks. May the World-Honoured One accept me as a lay follower. From this day onwards, I go for refuge until the end of my life. World-Honoured One, from this day onwards, for my entire life I shall follow the World-Honoured One and, with the pure conduct (i.e. celibacy) as priority, undertake the five precepts.

28 “yato kho, mahānāma / jīvaka, buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti, saṅghaṃ saraṇaṃ gato hoti; ettāvata kho, mahānāma, upāsako hoti” ti. Mahānāma Sutta (AN 8.25) / Jīvaka Sutta (AN 8.26).

2. 为四方僧团²⁹建造一个住处，比起布施食物给正等正觉佛所带领的比丘僧团功德更大。
3. 胜过上述的是，以确信的心皈依佛、法、僧³⁰
4. 超越上述的是，以确信的心受持五戒³¹
5. 培养慈心的功德更为殊胜，哪怕仅持续几个片刻
6. 最后，至高的功德是：一个人能够培养无常观，哪怕仅持续一个响指的时间。

在上述的列表中，值得注意的是，第三个皈依对象仅仅是“僧团 (Saṅgha)”，而前面的句子提到了“布施食物给正等正觉佛所带领的比丘僧团 (bhikkhu · Saṅgha)”。

根据注解，通过皈依获得的更殊胜功德所指的是经由出世之道而获得不退转的皈依，即一位觉悟弟子的永久性皈依。这一解释是合理的，因为上述的皈依是以“确信的心” (pasanna · citta)³²作为资格条件，而这可以被认为是一位觉悟弟子确定的、体悟而得的信心 (aveccappasāda)，下一章节将加以解释此类信心。注释用相同的解释来说明受持五戒得到更大功德的根本原因。相较于为四方僧团建造住处，皈依佛、法、僧的功德更为殊胜的说法，同样也可以在 Kūṭadanta Sutta(DN 5)找到。

4. 皈依者不会往生下界

在两篇关于释迦族的 Saraṇāṇi 经文中(SN 55.24, 25)，佛陀向他的堂兄弟 Mahānāma 保证，一位长久皈依佛、法、僧的在家弟子不会往生下界。³³

29 “四方僧团 (cātuddisa Saṅgha)” 是理想的比丘团体，从或将从任何方向而来—此处由四个基本方向所代表。以这一方式奉献和捐赠的寺院，将会依照僧众协议为所有真正的比丘所使用，不论宗派、教派或传统，不论时间。

30 Yo ca pasannacitto buddhañca dhammañca saṅghañca saraṇaṃ gaccheyya.

31 Yo ca pasannacitto sikkhāpadāni samādiyeyya—pāṇātipātā veramaṇiṃ ... surāmeraya-majjapamādaṭṭhānā veramaṇiṃ.

32 Pasanna 是分词形式，pasāda 是动词 pasīdati 的名词形式。(Pasīdati 的意思是“使清楚，取悦，对……有信仰、信心”)

33 Yo so, mahānāma, dīgharattaṃ upāsako buddhaṃ saraṇaṃ gato dhammaṃ saraṇaṃ gato saṅghaṃ saraṇaṃ gato, so kathaṃ vinipātāṃ gaccheyya!

在第一篇经文中，他继续列出了其他不会往生下界的人，最先由四类觉悟的弟子开始（阿罗汉到入流者），他们对佛、法、僧都拥有确定的体悟而得之信心(aveccappasāda)。接下来是另外两种人，他们虽然不具有确定的体悟而得之信心，但是具有五根³⁴：其中一类在智力层面上接受佛陀的教导³⁵，而另一类则单纯地信仰和热爱佛陀。³⁶

在第二篇经文中，同样的几类人也被列了出来，不过不同于“确定的、体悟而得的信心”，他们被描述为“对佛、法、僧拥有（或缺乏）终极的、至上的信心” (ekantagata abhippasanna)。

在Cundī Sutta (AN 5.32) 中，有一个跟“皈依佛、法、僧者不会往生下界”这个说法类似的大致参考。Cundī公主接近佛陀，告诉佛陀她的兄弟Cunda王子这样宣称：不论任何时候，任何已皈依佛、法、僧并持守五戒的人，他将只会投生在善趣而不会投生在恶趣。她接着问佛陀，一个人要对怎样的老师、教导和僧团具信心，并且要实践怎样的戒律，才能只投生于善趣，而不投生于恶趣。佛陀没有直接回答她的问题，而是告诉她：那些对“至上” (agga) 具信心并实践的人，将会获得“至上果” (agga vipāka)。佛陀就此言论列出了以下这些：

1. 正等正觉佛陀（一切众生中至上）
2. 八正道（一切有为法中至上）
3. 涅槃（一切有为法与无为法中至上）
4. 佛陀的声闻弟子僧团（一切团体中至上）
5. 圣者所珍视的戒律，它们通向解脱，为智者所称赞，不被执取，导向寂灭（一切戒律中至上）。

5. 皈依三宝的具戒者转生天界

有一次，婆罗门Sanāṅkumāra出现在三十三天 (Tāvātimsa) 的天神们之中，用各种不同的方式颂扬世尊。其中说道，那些已皈依佛、法、

34 五根(indriyāṇi)指的是：信、精进、念、定和慧。

35 Tathāgatappaveditā cassa dhammā paññāya mattaso nijjhānaṃ khamanti.这似乎指的是一位“随法行者” (dhammānūsārī)，尽管这个词没有被详细说明。

36 Tathāgate cassa saddhāmattaṃ hoti pemamattaṃ. 这似乎指的是一位“随信行者” (saddhānūsārī)，尽管这个词没有被详细说明。

僧，而且戒律圆满的人将会转生于任何六个天界中的天神之间；至少将转生于Gandhabba中。³⁷

6. 难以回报导引他人皈依者

在Bahukāra Sutta(AN 3.24)中，佛陀列出了三类“难以回报”的恩人——这是从适当的礼敬以及为他们提供衣、食、住、药两种意义上来说的。他们是那些促使一个人实现了以下任一情况的人：（1）皈依佛、法、僧，（2）了悟四圣谛，（3）成就阿罗汉。第一种恩人也能在Dakkhiṇāvibhaṅga经(MN 142)的另一份列表中被找到。³⁸

7. 皈依者的德香逆风扬

佛陀说根茎、心材和花朵的香味只能随风飘散，而不能逆风飘扬，但是是一位皈依佛、法、僧，有德行，且慷慨之人的德香，随风飘散，逆风飘扬，既随着风又逆着风飘散。³⁹

8. 殊胜的皈依带来幸福快乐

八项通往天界、导向所愿、带来幸福快乐的殊胜功德中，皈依佛、法、僧是首三项。⁴⁰

9. 皈依是女子转生为美丽天女的助缘

在三个不同的场合，佛陀告诉大德Anuruddha、Visākhā和Nakulamātā⁴¹，一位女子想转生于容貌姣好的天女们中，需要八种助缘，其中一项是成为一名皈依佛、法、僧的在家弟子。

37 ‘...Ye hi keci, bho, buddhaṃ saraṇaṃ gatā dhammaṃ saraṇaṃ gatā saṅghaṃ saraṇaṃ gatā sīlesu paripūrākārino te kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā appekacce paranimmitavasavattīnaṃ devānaṃ saṃsāraṃ upapajanti, appekacce nimmānaratīnaṃ ... appekacce tusitānaṃ ... appekacce yāmānaṃ ... appekacce tāvatimsānaṃ ... appekacce cātumahārājikānaṃ devānaṃ saṃsāraṃ upapajanti. Ye sabbanihīnaṃ kāyaṃ paripūrenti, te gandhabbakāyaṃ paripūrenti’ ti. Janavasabha Sutta (DN 18).

38 yaṃ hānanda, puggalo puggalaṃ āgamma buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti, saṅghaṃ saraṇaṃ gato hoti, imassānanda, puggalassa iminā puggalena na suppatikāraṃ vadāmi, yadidaṃ bhivādanapaccuṭṭhānāñjalikammaṃ sāmīcikkammaṃ cīvarapiṇḍapātasaṇaṃ ālāpaccayabhesajjaparikkhārānuppadānena.

39 Gandhajāta Sutta (AN 3.80).

40 Idha, bhikkhave, ariyasāvako buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti. Ayaṃ, bhikkhave, paṭṭhamo puññābhisaṇḍo kusalaṃ bhisaṇḍo sukhassāhāro sovaṃgiko sukhavipāko saggaṃ vattaniko. Itthāya kantāya manāpāya hitāya sukhāya saṃvattati... Abhisanda Sutta (AN 8.39).

41 Anuruddha Sutta (AN 8.46), Dutiyaviśākhā Sutta (AN 8.47), Nakulamātā Sutta (AN 8.48).

10. 孩子与皈依

依据是否皈依了佛、法、僧以及品行是否端正，佛陀把孩子分成了三类。出身良好(atijāta)的孩子：皈依、品行端正、确立五戒，尽管其父母并非如此。随生相似(anujāta)的孩子：效仿已皈依、品行端正、确立五戒的父母。出身低劣(avajāta)的孩子：无皈依、行迹恶劣、不守五戒，尽管其父母反其道而行。⁴²

11. 关于皈依者的各种参考

关于皈依了佛、法、僧的人们，还有一些更多的参考。其中一个提到了Mahāpajāpatī Gotamī，还有一个提到了Ghaṭikāra-Kassapa Buddha（迦叶佛）的首席在家侍者。下一章节将会详细阐述这两位，其余的就没有必要深入探讨了。

在上面的所有事例中，尽管第三个皈依没有明确说明是“比丘僧团 (bhikkhu · Saṅgha)”，我的看法是这已暗喻其中。然而，对于我是如何得到这样一个结论的，在我能够给出一个全面的解释之前，我需要首先讨论信心与皈依之间难以分割的联系。

42 Putta Sutta (KN 4.74 It).

信心与皈依

显而易见，一个人需要有足够的信心才会皈依。除了激发皈依的基本信心之外，还有另外两种重要的信心对皈依有着不可忽视的影响：（1）确定的、体悟而得的信心-不坏信（aveccappasāda）和（2）信根（saddhindriya）。我现在将会对它们进行详细的说明来加以区别。

不坏信（Aveccappasāda）：确定的体悟而得之信心

Aveccappa-sāda 可以分解为：avecca（已经知道）+ pasāda（澄净、欢喜、信仰、信心）。透过个人亲身体悟与实证，觉悟的弟子们已经了知法，从而他们对法之教导的实效，对发现和教导法的老师，以及他们自身也是其中一员的已觉悟弟子之团体，具有不退转的信任和信心。

这种对于佛、法、僧确定的、体悟而得的信心，为全部觉悟弟子所普遍拥有，并且构成入流者四项要素中的前三项。⁴³ 这一点一直为当今广为人知的唱诵段落所描述，其开头如下：“Itipi so bhagavā..., Svākkhāto bhagavatā dhammo..., and Suppaṭipanno bhagavato sāvakasango...”，其中列举了佛陀、佛法和圣者团体的特质。⁴⁴

对于皈依与不坏信是不同的，这一点可以从Dakkhiṇāvibhaṅga Sutta (MN 142)和Ghaṭikāra Sutta (MN 81)中窥出一二，两者分别在两篇经文中被提及。在前者中，大德Ānanda列出了为什么说佛陀对Mahāpajāpatī Gotamī有重要帮助的原因：

尊者！因为这位世尊，Mahāpajāpatī Gotamī皈依了佛、法、僧。
尊者！因为这位世尊，Mahāpajāpatī Gotamī舍离了杀生，舍离了不予取、舍离了邪淫、舍离了妄语、舍离了酒精与麻醉品等放逸之

43 第四项是拥有圣者（ariyā）所珍视之毫无瑕疵的戒律，它们通向解脱、为智者所称赞、不被执取、导向寂灭。这在经文中时常被提到，如 Mahāparinibbāna Sutta (DN 16), Paṭhamagiṇṇakāvasatha Sutta (SN 55.8) and Tatiya · giṇṇakāvasatha Sutta (SN 55.10)。

44 详见附录2中完整的巴利文本和中文翻译

因。尊者！因为这位世尊，Mahāpajāpatī Gotamī对于佛、法、僧拥有了确定的、体悟而得的信心，以及为圣者所珍视的戒律。⁴⁵

在Ghaṭikāra Sutta (MN 81)中，我们的乔达摩佛陀讲到，Kassapa佛陀曾用与上文几乎一模一样的话向Kasi的国王Kikī解释，Ghaṭikāra之所以是一位更好的侍者，是因为他卓越的特质，包括皈依了佛、法、僧并且确立了五戒等等：

大王！陶工Ghaṭikāra皈依了佛、法、僧。大王！陶工Ghaṭikāra舍离了杀生，舍离了不予取、舍离了邪淫、舍离了妄语、舍离了酒精与麻醉品等放逸之因。大王！陶工Ghaṭikāra对于佛、法、僧拥有了确定的、体悟而得的信心，以及为圣者所珍视的戒律。

一位觉悟弟子的皈依和一位没有觉悟的佛教徒（除了那些注定会觉悟的，我们马上会解释）的皈依之间的区别是：前者除了乔达摩佛陀、他的教导和比丘僧团外，不可能再有其它的皈依，然而后者仍然有这种可能。

信根 (saddhindriya)：信仰的精神力量

一个人在解脱路上的进度完全取决于五种精神力量有多突出，它们是：信 (saddhā)，精进(vīriya)，念(sati)，定(samādhi)，慧(paññā)⁴⁶。Saddhā的动词形式是saddahati(相信)，所以saddhā可以被直译为“信仰”，以区别于被译为“信心”⁴⁷的pasāda。然而，在巴利圣典中，saddhā的使用范围涵盖了基本的信仰到亲身体悟实证或由其他方式得来的强烈信心。作为一种精神力量，saddhā 通常限于“Itipi so bhagavā”这个常用段落，而不包括佛法和僧团的相应段落：

45 Bhagavantam, bhante, āgamma mahāpajāpatī gotamī buddham saraṇam gatā, dhammam saraṇam gatā, saṅgham saraṇam gatā. Bhagavantam, bhante, āgamma mahāpajāpatī gotamī pañātipātā paṭiviratā adinnādānā paṭiviratā kamesumicchācārā paṭiviratā musāvādā paṭiviratā surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭiviratā. Bhagavantam, bhante, āgamma mahāpajāpatī gotamī buddhe aveccappasādena samannāgatā, dhamme aveccappasādena samannāgatā, saṅghe aveccappasādena samannāgatā ariyakantehi sīlehi samannāgatā.

46 依据Vitthāra Sutta (AN 4.162)

47 Saddhā的动词“saddahati”只有一种含义：“相信，有信心”，而pasāda的动词“pasīdati”有好几种：“变亮，使明亮；净化，和解或愉悦；变清楚、镇静，变得内心平静；使人在……（位格）中感到满意，有信心”。（这些含义取自DPR中的巴利英语词典（PTS）。）出于这个原因，我更倾向于把saddhā翻译为“信仰”，而其衍生的含义如上所述。

那么比丘们！什么是信根呢？比丘们！圣者的弟子拥有信仰；他相信如来的觉悟：Itipi so bhagavā...⁴⁸

然而，saddhindriya不只局限于这个狭窄的解释；它包含更广阔的范围。例如，当乔达摩菩萨仔细考虑是否要在他的第一位精神导师Ālāra Kālāma的指导下修行时，他想到：

不仅Ālāra Kālāma有信仰，我也有；不仅Ālāra Kālāma有精进，我也有；不仅Ālāra Kālāma有念，我也有；不仅Ālāra Kālāma有定，我也有；不仅Ālāra Kālāma有慧，我也有。⁴⁹

尽管这个段落中并没有使用saddhindriya这个词，我们也可以认定这五种精神特质等同于精神力量。显而易见，这里的“信仰”并不与“*Itipi so bhagavā*”这个常用段落相关连，而是对个人能力和修行实效的信心。

对佛陀的觉悟、对自身以及对修行的基本信仰是心灵发展的因缘，最终可以达到亲身体悟与实证的信心，正如下引文所提到的：

舍利弗！具信的圣者弟子，如此一次又一次地努力，如此一次又一次地省思，如此一次又一次地（使心）平静，如此一次又一次地（用智慧）理解，完全相信：“那些过去我只听说过的事，如今我已亲身经历，已用智慧明察，我看见了。”舍利弗！确实如此——他的信仰是他的信根。⁵⁰

48 Katamañca, bhikkhave, saddhindriyaṃ? Idha, bhikkhave, ariyasavako saddho hoti, saddahati tathagatassa bodhiṃ: ‘Itipi so bhagavā...’ e.g. in Paṭhama · vibhaṅga Sutta (SN 48.9), Duttiya · vibhaṅga Sutta (SN 48.10) and Paṭilabha Sutta (SN 48.11).

49 ‘Na kho ālārasseva kālāmassa atthi saddhā, mayhaṃpatthi saddhā; na kho ālārasseva kālāmassa atthi vīriyaṃ, mayhaṃpatthi vīriyaṃ; na kho ālārasseva kālāmassa atthi sati, mayhaṃpatthi sati; na kho ālārasseva kālāmassa atthi samādhi, mayhaṃpatthi samādhi; na kho ālārasseva kālāmassa atthi paññā, mayhaṃpatthi paññā ...’ Pāsārāsī Sutta (MN 26).

50 “...saddho so, sārīputta, ariyasāvako evaṃ padahitvā padahitvā evaṃ saritvā saritvā evaṃ samādahitvā samādahitvā evaṃ pajānitvā pajānitvā evaṃ abhisaddahati: ‘ime kho te dhammā ye me pubbe sutāva ahesuṃ. tenāhaṃ etarahi kāyena ca phusitvā viharāmi, paññāya ca ativijjha passāmi’ ti. yā hissa, sārīputta, saddhā tadassa saddhindriyaṃ” ti. Āpaṇa Sutta (SN 48.50).

好几个段落显示，就觉悟的弟子而言，信根（saddhindriya）同样包括不坏信（aveccappasāda），例如：

1. Daṭṭhabba Sutta (SN 48.8)中提到，信根是入流的四要素之一。⁵¹
2. Duttiya · samkhitta Sutta (SN 48.13)中提到，随着五根的实现与圆满，一个人成为阿罗汉；但如果它们的培育处于稍低的程度，则一个人相应地成为不还者、一还者、入流者、随法行者（dhammānusārī）或随信行者（saddhānusārī）。^{52,53}
3. Paṭipanna Sutta (SN 48.18)基本上讲了同样的内容，只不过将培育的程度以不同的顺序进行排列：一位阿罗汉的、一位为了证得阿罗汉果而修行者的；一位不还者的、一位为了证得不还果而修行者的；一位一还者的、一位为了证得一还果而修行者的；一位入流者、一位为了证得入流果而修行者的。它以佛陀的声明作结：一个丝毫不具有这五根的人是个局外人，仍旧是一名凡夫俗子。⁵⁴

这里我想说点有趣的题外话，对随法行者(dhammānusārī)和随信行者(saddhānusārī)进行一些解释，因为它可能适用于我们中的某些人。相比起一位了知与亲见眼（等等）是无常、变化、经历变迁的入流者，随法行者和随信行者并不具有这样亲身体悟的知见。他们各自基于智

51 Kattha ca, bhikkhave, saddhindriyaṃ daṭṭhabbaṃ? catūsu sotāpattiyaṅgesu—ettha saddhindriyaṃ daṭṭhabbaṃ.

52 Imesaṃ kho, bhikkhave, pañcannaṃ indriyānaṃ samattā paṭipūrattā araham hoti, tato mudutarehi anāgāmī hoti, tato mudutarehi sakadāgāmī hoti, tato mudutarehi sotāpanno hoti, tato mudutarehi dhammānusārī hoti, tato mudutarehi saddhānusārī hoti.

53 根据两篇Saraṇāni · Sakya Suttas (SN 55.24, 25)、Cakkhu Sutta (SN 25.1)以及随后的九篇经文(SN 25:2 – 10)，最后的这两类人并不具有确定的、体悟而得的信心。

54 “...Imesaṃ kho, bhikkhave, pañcannaṃ indriyānaṃ samattā paṭipūrattā araham hoti, tato mudutarehi arahattaphalasacchikiriyāya paṭipanno hoti, tato mudutarehi anāgāmī hoti, tato mudutarehi anāgāmiphalasacchikiriyāya paṭipanno hoti, tato mudutarehi sakadāgāmī hoti, tato mudutarehi sakadāgāmiphalasacchikiriyāya paṭipanno hoti, tato mudutarehi sotāpanno hoti, tato mudutarehi sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno hoti. Yassa kho, bhikkhave, imāni pañcindriyāni sabbenā sabbam sabbathā sabbam natthi, tamaham ‘bāhiro puthujjanapakkhe ṭhito’ ti vadāmi” ti.

力或信仰接受相同的教导。不过他们都已经“入正性决定”（*okkantā sammatta · niyāmaṃ*），就是说他们将最终实现八正道。他们都已经超越了凡夫的境界，即他们是圣者。他们尚未证得入流，但不可能再做出任何将导致他们投生下界的行为，以及他们将注定在死前证得入流果。⁵⁵ 换言之，他们可以被认为为了入流果而修行。因此，他们应该同样属于” *Suppaṭipanno bhagavato sāvaka · sangho*” 这个常用段落中所提到的八类圣者。

综上所述，信根也许起始于一种非常基本的信仰——对自己的能力、老师的成就及其教导的实效，随后深入到包括对佛陀觉悟的真实性之信仰，并最终达到完全觉悟的弟子所具有的确定的、体悟而得的信心。

信心对象和皈依对象的区别

根据定义，皈依是“转而寻求帮助或保护的某物或某人”。⁵⁶一旦一个人出于信心——它可以是信根所含全部范围内的任何一种——而皈依，这个皈依就必须是可识别的和可接近的；否则一个人如何能在需要时获得帮助或保护呢？

DPR巴利圣典的电子搜索显示，除了一宗特例⁵⁷，佛陀时代驱使人们皈依的信心来自于直接接触佛陀的教导——通过佛陀本人或他的比丘弟子们⁵⁸——所获得的鼓舞。因此，在表明信心和僧侣出家时，三皈依显然指的是乔达摩佛陀、他的佛法教导以及他的比丘僧团。尽管第一个皈依不再是实质性的⁵⁹，但是佛陀的教导仍能通过许多形式和翻译被流传下来，以及他的比丘弟子也依然可以被人们识别。

55 依据 *Cakkhu Sutta* (SN 25.1): ...*okkanto sammattaniyāmaṃ, sappurisa bhūmiṃ okkanto, vīṭivatto puthujjanabhūmiṃ; abhabbo taṃ kammaṃ kātuṃ, yaṃ kammaṃ katvā nirayaṃ vā tiracchānayaṃ vā pettivisaṃ vā upapajjeyya; abhabbo ca tāva kālaṃ kātuṃ yāva na sotāpattiphalaṃ sacchikaroti...*

56 WordWeb Pro 7.01中的第二个含义

57 在 *Kāraṇapālī Sutta* (AN 5.194)中，婆罗门 *Kāraṇapālī* 在另一位婆罗门 *Piṅgiyānī* 面前表明了信心、并宣誓成为一名在家弟子。

58 尽管在佛陀时代，比丘尼、其他的出家人和在家人也有可能作为他人的皈依，但除了上述的AN 5.194之外，我没有在DPR巴利圣典的电子搜索中找到任何有关记录。

59 这仅仅是从显而易见的传统现实的角度来讲的。然而，根据 *Vakkali Sutta* (SN 22.87)，佛陀说，“*Vakkali*, 见法者见我；见我者见法。” (*Dhammaṃhi, vakkali, passanto maṃ passati; maṃ passanto dhammaṃ passati.*)

人们也应铭记于心，当今佛法教导得以流传下来主要归功于佛陀时代以来的比丘僧团不遗余力、持续不断的弘传⁶⁰。然而，古代父权制和男性主导对社会分工的影响已经发生了极大的改变——这不仅在世间，在佛教僧团内同样如此，尤其在大乘的传承中。因此，现在可能会有学问相当、持戒严谨和值得尊敬的尼师也能行使第三皈依的功能。这些理由应该足够说明为什么三皈依指的是有形的、可接近和可识别的对象，而不是抽象的理想特质。

诚然，佛陀、佛法和圣者僧团所具有的抽象的理想特质可以成为鼓舞、信心和自信的有效源泉，也应当被忆念和省思。这是许多经文中所提到的佛教诸多精神培育方式的一种⁶¹。事实上，许多经文称赞了具此信心的好处与结果，包括从转生到一个好的去处到从生死轮回中解脱 (saṃsāra)。

信心与皈依

不过，一位已经皈依三宝却尚未觉悟的佛教徒，如何在急需时向法宝 (Dhamma · ratana)，即涅槃无与伦比的特质和阿罗汉觉悟的沉静寻求帮助或保护呢？

她如何辨别谁具有作为圣者僧团 (Saṅgha · ratana，即僧宝) 一员的特质——换言之，谁真正觉悟了或注定会觉悟——以便向他们澄清关于佛陀教导的疑问或寻求帮助？

相比之下，阅读佛教的经典及其可靠的翻译，或者请教学问相当、持戒严谨、值得尊敬以及容易识别的佛教出家人不是更为可行吗？更进一步，当一个人从可靠的途径学会实修的方法，皈依其已经实践并证得的法（尽管未必达到圣者觉悟的程度），不是更为可行吗？记得吗？佛陀说过，一个人应该通过修习四念处，以自己和法为皈依。同样地，请注意在 Svākkhāto bhagavatā dhammo 这个常用段落中所提到的佛法的六项特质中，只有第一个“善妙解说的” (svākkhāto) 同佛法教义方面相关，其余都是体验性的。毫无疑问，我们皈依于佛法教导，但经由个人亲身体证的教导才是真正的、有效的皈依。

60 这被记录在巴利文献当中，包括圣典、其注释书及斯里兰卡的古代编年史。我想我可以颇有把握地假定，出于历史上男性主导的影响，兴许其它古代非巴利语的佛教传统也同样如此。

61 例如，在 Dutiyā Mahānāma Sutta (AN 11.12) 中，佛陀敦促 Mahānāma 修习六种忆念，其中前三者是 Itipi so bhagavā 等常用段落中关于佛陀、佛法和僧团的特质；而在 Dhajagga Sutta (SN 11.3) 中佛陀教导比丘们，如果他们被恐惧所侵噬，他们应该通过回想这些特质来忆念他、佛法或僧团。

综上所述，巴利圣典中有两种带有相同意义的皈依方法：详尽的一种明确说明了“乔达摩”和“比丘僧团”分别为第一和第三皈依对象，而简略的并没有。最有可能的情况是，在汇编佛陀教导的期间，每个人都理解这两者具有相近的意义。当佛教随着时代发展，更多佛陀（包括未来佛）被引入其中。由此，当今佛教徒对三皈依含义的理解或已偏离了巴利圣典中的研究发现。

摘要与总结

我们是以“三宝”为皈依吗？从我最初这个看似简单的问题开始，我们已经走了一段很长的路。这难道不是个只需要回答“是”或“不是”的简单是非题吗？如果你是一个周日佛学班的老师，你会怎样评价这个问题？“很基础的问题”，对吗？

然而，因为与大多数佛教徒可能的回答相反，我回答“不是”，所以我不得不用巴利经文中的相关文献和诸多角度的论证来证明它。我希望这一阐述不会使你更加迷惑，而是澄清了一个长久以来的误解。以下是一份关于三宝和三皈依主要不同点的摘要：

	三宝	三皈依
佛陀	作为如下三者的特质： （1）这个世间、天界，现在、或者将来的至上宝；（2）一位教导极妙、导向涅槃的方法的无与伦比的老师； （3）卓越者，了知卓越者，给予卓越者，带来卓越者。	乔达摩佛陀
佛法	如下两者的至上特质： （1）涅槃；（2）阿罗汉的灭尽定。	乔达摩佛陀的教导
僧团	圣者团体 (sāvaka · Saṅgha or ariya · Saṅgha)的一些特质。	比丘团体 (bhikkhu · Saṅgha)

下一张图表列出了确定的体悟而得之信心(aveccappasāda)的对象与信根(saddhindriya)对象的不同。

	不坏信 (aveccappasāda)	信根 (saddhindriya)
老师	佛陀是（1）阿罗汉， （2）圆满自觉的，（3） 明行具足，（4）善逝， （5）世间知者，（6） 该被调驭人的无上调驭者， （7）天、人之师，（8） 觉者，（9）世尊。	从一位被信任的老师， 到如不坏信中的佛陀一样称职。
教法	这教法是（1）为世尊所善说的， （2）自见的，（3）即时的， （4）邀请某人来见的，（5） 内在的，（6）由智者亲自体验的。	从一个被相信为有效的教导， 到不坏信中的佛法
僧团	佛陀的圣者团体 (sāvaka · Saṅgha or ariya · Saṅgha)是 （1）善行的，（2）正直行的， （3）真实行的，（4）适当行的， （5）值得供养的，（6） 值得款待的，（7）值得布施的， （8）值得尊敬致意的，（9） 世间的无上福田。	从上述老师的坚定跟从者们， 到不坏信中的僧团。

此时，也许你会感到惊奇：这个解释听上去十分清楚，但是早先我们怎么会始终以「三宝」为皈依呢？这个答案相当简单：因为我们没有真正对这种做法的缘由提出疑议，满足于只是接受传闻，而没有探究其真实与否。所以，我希望这本小册子能够警醒所有学佛者，使他们在接受和实践被声称为“佛陀的教导”时得以更加的谨慎。

作为总结，信仰和信心的对象可以是有形的或者是抽象和理想的，不过出于实际的原因，一个人皈依的对象必须是有形的、可接近的和可识别的。所以下一次接受三皈依时，你要清楚地知道你在做什么；或许更为重要的是，你要小心谨慎于你所教导别人的东西，尤其是对周日佛学班的学生和他们的家长。

愿您增强对三宝的信仰，获得对佛陀、佛法和声闻弟子僧团确定的、亲身体悟的信心，并且忠于三皈依。

附录1

RATANA SUTTA (KN 1.6)

1 Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhum māni vā yāni va antalikkhe;
Sabbeva bhūtā sumanā bhavantu,
athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.

2 Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,
mettaṃ karotha mānusiya pajāya;
Divā ca ratto ca haranti ye balaṃ,
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.

3 Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ;
Na no samaṃ atthi Tathāgatena,
Idampi Buddhhe ratanaṃ paṇītaṃ;
Etena saccena suvatthi hotu.

4 Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,
yadajjhagā Sakyamunī samāhito;
Na tena dhammena samatthi kiñci,
Idampi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;
Etena saccena suvatthi hotu.

5 Yaṃ Buddha · seṭṭho parivaṇṇayī sucim,
samādhimānantarikaññaṃ māhu;
Samādhinā tena samo na vijjati,
Idampi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;
Etena saccena suvatthi hotu.

6 Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā,
cattāri etāni yugāni honti;
Te dakkhiṇeyya Sugatassa sāvakā,
Etesu dinnāni mahapphalāni;

Idampi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

宝经

无论什么（非人）众生聚集于此，
地界的或天界的；
愿一切众生快乐！
请仔细谛听所说。

所以，一切的众生啊！请留心听，
请对人类怀有慈心。
他们日夜供养你们；
因此，请不懈怠地保护他们。

无论什么财富一此处或他处，
或天界的殊胜宝，
没有能与如来相比的。
这也是，佛陀的一个殊胜宝。
以此真实语，愿诸得安乐。

灭尽、离贪、不死、胜妙，
此为得定的贤者释迦所证：
没有能与那法相比的，
这也是，佛法的一个殊胜宝。
以此真实语，愿诸得安乐。

为卓越的觉者称赞为纯净的，
最终知见的无扰灭尽定；
没有能与那寂灭相比的。
这也是，佛法的一个殊胜宝。
以此真实语，愿诸得安乐。

为善士所赞许的八种人，
是这四双八辈；
他们是善逝的弟子，应受供养。
给予他们的（布施供养），带来大
果报。
这也是，僧团的一个殊胜宝。
以此真实语，愿诸得安乐。

7 Ye suppayuttā manasā daḥhena,
nikkāmino Gotama · sāsanamhi;
Te pattipattā amataṃ vigayha,
laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā;
Idampi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

8 Yathinda · khīlo pathavissito siyā,
catubbhi vātehi asampakampiyo;
Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,
yo ariya · saccāni avecca passati;
Idampi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

9 Ye ariya · saccāni vibhāvayanti,
Gambhīra · paññena sudesitāni;
Ki.cāpi te honti bhusaṃ pamattā,
na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ mādiyanti;
Idampi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

10 Sahāvassa dassana · sampadāya,
tayassu dhammā jahitā bhavanti;
Sakkāya · diṭṭhī vicikicchita.ca,
sīlabbatāṃ vāpi yadatthi ki.ci;
Catūhapāyehi ca vippamutto,
cha chābhi · ṭhānāni abhabba kāturaṃ;
Idampi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

11 Kiñcāpi so kamma karoti pāpakaṃ,
kāyena vācā uda cetasā vā;
Abhabba so tassa paṭicchadāya,
abhabbatā diṭṭha · padassa vuttā;
Idampi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

12 Vanappagumbe yatha phussitagge,
gimhāna · māse paṭhamasmiṃ gimhe;
Tathūpamaṃ dhamma · varaṃ adesayi,
nibbāna · gāmiṃ paramaṃ hitāya;
Idampi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ,
Etena saccena suvatthi hotu.

他们，内心坚定，彻底奉行（且）
在乔达摩的教法中，已脱离了（烦恼）
他们已证得这可证的，已进入不死，
已彻底获得平静，如他们当下所体证。
这也是，僧团的一个殊胜宝。
以此真实语，愿诸得安乐。

正如深深扎入大地的木桩，
为四风吹而不动摇，
我说卓越者亦如是，
其已了悟、知见四圣谛。
这也是，僧团的一个殊胜宝。
以此真实语，愿诸得安乐。

他们已显耀这四圣谛，
为渊博贤者所善说；
即使他们（可能）变得相当放逸，
也不再享有第八生。
这也是，僧团的一个殊胜宝，
以此真实语，愿诸得安乐。

因他知见的成就，
三结被舍断：
身见，疑，习性和惯例（的错误执取）
也存在其它一些（烦恼）。
他已解脱于四恶道，
亦无可能犯六种重大的（业）。
这也是，僧团的一个殊胜宝。
以此真实语，愿诸得安乐。

即使他造下某恶业，
以身、口或意；
他也无隐瞒的可能，
照见正道之人无此可能，这已被宣说；
这也是，僧团的一个殊胜宝。
以此真实语，愿诸得安乐。

犹如在初夏时节，那森林的树丛上
遍布了鲜花，
他所教导的极妙法亦如是，
导向涅槃，为至上的利益。
这也是，佛陀的一个殊胜宝。
以此真实语，愿诸得安乐。

13 Varo varaññū varado varāharo,
anuttaro dhamma · varaññ adesayi;

Idampi Buddhhe ratanaññ paṇītaññ,
Etena saccena suvatthi hotu.

卓越者，了知卓越者，给予卓越者，带来卓越者，他教导这卓越的法，是无与伦比的。这也是，佛陀的一个殊胜宝。以此真实语，愿诸得安乐。

14 Khīṇaṇ purāṇaṇ nava natthi sambhavaññ,
viratta · cittāyatike bhavasmimñ;
Te khīṇabījā avirūlhi · chandā,
nibbanti dhīrā yathāyaññ paḍīpo;

Idampi Saṅghe ratanaññ paṇītaññ,
Etena saccena suvatthi hotu.

旧的已消失；而无新有，心对来生已厌离；种子已消失，已无欲于生长，他们智者熄灭如此灯。*（导致再生的业）这也是，僧团的一个殊胜宝。以此真实语，愿诸得安乐。

15 Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhum māni vā yāni va antalikkhe;
Tathāgataññ deva · manussa · pūjitaññ,
Buddhaññ namassāma suvatthi hotu.

无论什么（非人）众生聚集于此，地界的或天界的；向人天所尊敬的如来，向佛陀，让我们顶礼；愿诸得安乐。

16 Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhum māni vā yāni va antalikkhe;
Tathāgataññ deva · manussa · pūjitaññ,
Dhammaññ namassāma suvatthi hotu.

无论什么（非人）众生聚集于此，地界的或天界的；向人天所尊敬的如来，向佛法，让我们顶礼；愿诸得安乐。

17 Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhum māni vā yāni va antalikkhe;
Tathāgataññ deva · manussa · pūjitaññ,
Saṅghaññ namassāma suvatthi hotū' ti.

无论什么（非人）众生聚集于此，地界的或天界的；向人天所尊敬的如来，向僧团，让我们顶礼；愿诸得安乐。

附录2

BUDDHA · GUṆA

Itipi so bhagavā araham
sammā · sambuddho
vijjā · caraṇa · sampanno sugato
lokavidū anuttaro purisa · damma · sārathi
satthā deva · manussānaṃ
buddho bhagavā.

DHAMMA · GUṆA

Svākkhāto bhagavatā dhammo
sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhi.

SAṄGHA · GUṆA

Suppaṭipanno bhagavato sāvaka · saṅgho,
ujjappaṭipanno bhagavato sāvaka · saṅgho,
ñāyappaṭipanno bhagavato sāvaka · saṅgho,
sāmīcippaṭipanno bhagavato sāvaka · saṅgho,
yadidaṃ cattāri purisa · yugāni
aṭṭha purisa · puggalā.
Esa bhagavato sāvaka · saṅgho
āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo
aṇjali · karaṇīyo
anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa.

佛陀的功德

这位世尊也是阿罗汉，
圆满自觉者，
明行具足，善逝，世间知者，
应被调驭者的无上调驭人
人天之师，
觉者，世尊。

佛法的功德

这教法是为世尊所善说的，
自见的，即时的，邀请某人来见
的，
内在的，由智者亲自体验的。
佛法，为世尊善妙解说，直接可
见，即时可见，邀请某人来见，
向内返观，为智者亲自体见。

僧团的功德

世尊的弟子团体是善行者，
世尊的弟子团体是直接行者，
世尊的弟子团体是真实行者，
世尊的弟子团体是正确行者，
他们是，四双八辈人。
这是世尊的弟子团体；
（他们）应受礼赠，应受欢迎，
应受供养，应受尊敬致意，
是世间的无上福田。

参考文献

英文翻译的参考文献

Access to Insight <http://www.accesstoinsight.org>. Translation by Ṭhānissaro Bhikkhu.

The Middle Length Discourses of the Buddha: A Translation of the Majjhima Nikāya, translated by Bhikkhu .āṇamoli and Bhikkhu Bodhi. Boston: Wisdom Publications, 2005.

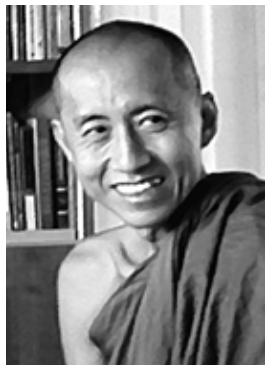
The Connected Discourses of the Buddha: A Translation of the Saṃyutta Nikāya, translated by Bhikkhu Bodhi. Boston: Wisdom Publications, 2000.

The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Aṅguttara Nikāya, translated by Bhikkhu Bodhi. Boston: Wisdom Publications, 2012.

缩写

	文本	参考依据
AN	Aṅguttara Nikāya 增支部	集号：经号
DN	Dīgha Nikāya 长部	经号
KN	Khuddaka Nikāya 小部	集号：阅号 / 经号
MN	Majjhima Nikāya 中部	经号
SN	Saṃyutta Nikāya 相应部	相应号：经号
Vin Mv	Vinaya Mahāvagga 律.大品	段落号
It	Itivuttaka 如是语	经号
Khp	KhuddakaPāṭha 小诵	阅号
MĀ	Madhyama Āgama 中阿含经	经号

所有源自巴利经典的参考文献依据于大德应法比丘(Yuttadhammo)的电子巴利三藏阅读器（DPR）4.3，它所使用的是内观研究所（Vipassana Research Institute）第六次结集唱诵第三版CD中缅甸文稿的罗马音译。不过，本册巴利文本的电子搜索是通过DPR和Chattha Sangayana Tipitaka(CST) 4.0两者进行的，版权所属为© 1995 Vipassana Research Institute。



奥智达比丘 (Aggacitta Bhikkhu) 是一位马来西亚的佛教僧人。他于1979年受具足戒，戒师 (upajjhāya) 是Bhaddanta Mahasi尊者。他曾在不同的老师座下受训，特别是Paṇḍita尊者，Tissara尊者(Yankin森林道场)，Āciṇṇa尊者 (Pa Auk森林道场)和Tejaniya尊者(Shwe Oo Min Dhammasukha森林中心)。

除了禅修以外，他在泰国南邦府 (Lampang) Wat Tamaoh寺院的Dhammananda尊者座下学习高级巴利语法，在缅甸学习巴利三藏，并对其理解与实践进行研究，直到1994年底回到马来西亚。

在Sarawak隐居独修四年后，他于1998年底回到了马来西亚西部，从此投入了大量的时间，依据巴利经典、现实生活经验和当代研究成果来探究大众对佛法的理解与实践。用一种批判却建设性的方式，他始终把他的发现分享给感兴趣的群体，试图引领他们接近事实，并使之更易于为他们所联系。他所出版的佛法资源的名称可以在以下网站中找到：<http://www.sasanarakkha.org/>。

2000年，他创办了SBS (Sāsanāraṅkha Buddhist Sanctuary, 护法苑)，它坐落于马来西亚霹雳州太平市附近的幽静山谷和溪流之间。

Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti.

一切布施中，法布施最上

—佛陀—

我们把撰写、编辑和赞助这份法的礼物所积累的功德，
分享给无始以来逝去的所有亲属和其他一切众生。愿他们感激、
随喜这份布施，也愿他们快乐、健康、宁静祥和。

Sadhu! Sadhu! Sadhu!

由SBS Saṅghadāyaka基金全额赞助